

К вопросу тематической классификации терминов якутских ювелирных украшений

On the issue of thematic classification of the terms of the Yakut jewelry

Акимова А.С.

Канд. филол. наук, научный сотрудник, отдел якутского языка, Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов севера СО РАН, г. Якутск
e-mail: Sikkier84@mail.ru

Akimova A.S.

Candidate of Philological Sciences, researcher, Department of the Yakut language, Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North of SB RAS, Yakutsk
e-mail: Sikkier84@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена тематической классификации терминов, обозначающих якутские ювелирные украшения. Автор акцентирует внимание на необходимости составления якутско-русского, русско-якутского терминологического словаря по ювелирному делу. Статья раскрывает смысловое содержание некоторых забытых терминов традиционного якутского ювелирного искусства. Большинство работ по ювелирному искусству посвящены этнографии, национальной культуре, функционированию самих украшений, а также технологии изготовления. Термины этой области ранее не затронуты терминологической работой. В связи с этим назрел вопрос о составлении якутско-русского, русско-якутского терминологического словаря по ювелирному делу. Из собранного материала видно, что в наибольшей степени якутское ювелирное искусство показало себя в изготовлении женских серег. Ношение украшений являлось для предков якутского народа обязательным, так как они, помимо прямых эстетических функций, в еще большей мере выполняли сакральную функцию и являлись неотъемлемым атрибутом одежды.

Ключевые слова: якутский язык; термин; ювелирное искусство; ювелирные украшения; метафорический перенос; протермины.

Abstract

The article is devoted to the thematic classification of terms denoting Yakut jewelry. The author focuses on the need to compile the Yakut-Russian, Russian-Yakut terminological dictionary for jewelry. The article reveals the semantic content of some of the forgotten terms of the traditional Yakut jewelry art. Most works on jewelry art are devoted to ethnography, national culture, the functioning of the jewelry itself, as well as manufacturing technology. The terms of this area are not previously affected by the terminological work. In this regard, the issue of compiling a Yakut-Russian, Russian-Yakut terminological dictionary for jewelry has come to a head. From the collected material it can be seen that the Yakut jewelry art showed itself to the greatest extent in the manufacture of women's earrings. The wearing of jewelry was obligatory for the ancestors of the Yakut people, since, in addition to direct aesthetic functions, they

performed a sacred function to an even greater extent and were an indispensable attribute of clothing.

Keywords: Yakut language; term, jewelry art; Jewelry; metaphorical transfer; proterms.

Одной из важных и актуальных задач в нашей жизни и культуре остается развитие нашего языка, расширение и укрепление области его применения. В условиях, когда не только у нас, но и во всем мире идет процесс всеобщей глобализации, со всей остротой встала задача сохранения народов, их материальной и духовной культуры. Если мы не сможем сохранить родной язык, его своеобразную сущность, богатство и достижения, то станет невозможным сохранить и его носителя.

Язык обладает множеством функций. Но в данном случае мы хотели бы остановиться на функционировании его как языка науки. Одним из показателей развития науки является наличие и развитие ее терминологии. Условием для этого является наличие его научной терминосистемы. Термины постоянно разрабатываются, обогащаются. Такая деятельность осуществляется путем создания научных трудов по различным областям, составлением терминологических словарей.

В данной статье мы рассмотрим термины традиционных якутских женских ювелирных украшений. Эта тема выбрана не случайно, так как женские ювелирные украшения с давних времен тесно связаны с бытом, обычаями и традициями народа. С ювелирными украшениями был связан ряд традиций и обрядов. Ношение украшений (независимо от материального состояния и социального положения) являлось для предков якутского народа обязательным, так как они, помимо прямых эстетических функций, в еще большей мере выполняли сакральную функцию и являлись непременным атрибутом одежды.

Большинство работ по ювелирному искусству посвящены этнографии, национальной культуре, функционированию самих украшений, а также технологии изготовления. Термины этой области ранее не затронуты терминологической работой. В связи с этим назрел вопрос о составлении якутско-русского, русско-якутского терминологического словаря по ювелирному делу.

В ходе терминологической работы по составлению терминологического словаря мы опирались на историко-этнографические, краеведческие источники и на полные справочные (толковые) отраслевые словари якутского языка. В качестве материала для составления словника словаря использованы труды: В.Л. Серошевского, Э.К. Пекарского, А.И. Саввинова, Ф.М. Зыкова, Б.Ф. Неустрова-Мандар Уус, Большой толковый словарь якутского языка: в 15 т. / Под общ. ред. П.А. Слепцова, Русско-якутский словарь / Под ред. П.С. Афанасьева и Л.Н. Харитоновой и др.

В настоящее время в словник словаря ювелирного дела вошли более 600 слов-терминов и терминологических словосочетаний. Из собранного материала видно, что в наибольшей степени якутское ювелирное искусство показало себя в изготовлении женских серег. В данной статье особое внимание уделено традиционным терминам женских ювелирных украшений, поскольку вопрос терминологии относится к числу неразработанных, некоторые исконные названия утратили свои значения. Однако, как пишет д.ф.н. Е.И. Оконешников – архаизированные слова не исчезают безвозвратно еще и потому, что они потенциально существуют в тайниках материальной и духовной культуры народа и в благоприятных для них условиях могут в любое время возродиться вновь. ...В условиях широкого интереса к прошлому многие «устаревшие» притермины вдруг «ожили» и приобрели былое специализированное употребление [5, с. 78-79].

Традиционные якутские женские ювелирные украшения можно разделить на следующие тематические группы:

I. Термины, обозначающие головные украшения. Сюда относятся типы серег, нососные украшения, головные ободки. Названия серег исходили из форм подвесок и характера оформления. Например: *түгэхтээх ытарба* 'серьги с подвесками' [9, с. 373]; *салаа ытарба* 'ветвистые серьги' [Там же, с. 373]; *көлөөскө ытарба* 'серьги колечки' [2, с. 46]; *хоолдьук ытарба* 'серьги без подвесок' [8, с. 36]; *харыйа ытарба* 'серьги ель' [3, с. 10]; *сиэл ытарба* 'серьги-грива' [8, с. 36] и т.д. Кроме общего названия *ытарба* 'серьги' [10, с. 532], существовали и другие слова, обозначающие серьги например, термин *измэх* [10, с. 160] имело двоякую дефиницию: 1) название небольших серег в виде колец; 2) верхняя часть серьги, вдеваемая в ухо. В словаре Э. К. Пекарского зафиксировано также другое слово *сыакар*, как название *маленьких серег* в Восточно-Кангаласском улусе [6, Т. II, с. 2422]. К нососным украшениям относятся слова-термины *кырыбыайка* 'гребень' [1, Т. V, с. 338]; *суһуох симэбэ* 'косоплетка' [8, с. 40]; *ас куустарар* 'защепка для волос' [Там же, с. 41]; *баттах анньынар* 'гребень' [Там же, с. 42] и т.д. По словарю Э. К. Пекарского *бастынга* 'бастынга (украшение в виде головного ободка)' считался головным убором замужней женщины [6, Т. I, с. 396]. Другой исследователь М. М. Носов считал, что *бастылу* носили девушки до замужества [4, с. 147]. В настоящее время *бастыла* является главным дополнением к национальному костюму, головным женским украшением, которую носят все представители женского пола.

II. К шейно-нагрудным и наспинным украшениям относятся термины типа, *кылдьыы* 'гривны' [1, Т. V, с. 236]; *илин кэбиһэр* 'илин кэбисэр (нагрудное украшение)' [3, с. 15]; *кэлин кэбиһэр* 'кэлин кэбисэр (наспинное украшение)' [там же, с. 16]; *сурэх* 'сердце (нагрудное украшение)' [9, с. 371]; *моой симэбэ* 'шейный браслет' [Там же, с. 370]; *уолук симэбэ* 'воротниковое украшение' [2, с. 35]; *саһыл тумса* 'лисыя мордочка (женский амулет в виде мордочки лисы)' [Там же, с. 45]; *тиил тимэх* 'брошь-фибула' [8, с. 50] и т.д. Термины шейно-нагрудных украшений образованы в результате метафорического переноса по сходству формы и функции. Например берем слово-термин: *кылдьыы* 1) Дужка, кольцо (напр., ведра, чайника); 2) Узкая полоса вдоль чего-л., имеющего округлую форму, оправка; 3) Складки на верхних веках; 4) Серебряная гривна (жесткое шейное украшение) с прикрепленными к ней в виде подвесок пластинами [2, с. 236] на основании метафорического переноса возник термин 'гривны' и т.д.

III. Набедренные украшения. В эту группу входят различные подвески декоративного и утилитарного назначения. В формировании слов-терминов, обозначающих традиционные женские украшения, активно участвуют слова-термины, указывающие на металл, из которого сделаны изделия. Например, *көмүс кур* 'серебряный наборный пояс' [8, с. 53]; *харах көмүс кур* 'серебряный пояс с «глазками»' [Там же, с. 54]; *сүннүүөх көмүс кур* 'серебряный пояс с бляшками в виде бабок' [Там же, с. 54] и т.д. Важно отметить, что традиционным материалом якутских украшений служило *үрүҮ көмүс* 'серебро' [7, с. 573]. Термин *көмүс* обозначает благородный, драгоценный металл (серебро или золото; серебро и золото как родовые понятия). Традиционными спутниками якутского наборного пояса, как и у других народов, были: *кыалык* 'мешочек-трутница' [8, с. 57]; *хаппар* 'декоративный кисет' [Там же, с. 57]; *хамса* 'курительная трубка' [Там же, с. 57]; *кулгаах хастар* 'ухочистка' [Там же, с. 58]; *искэх* 'щипчик' [Там же, с. 58]; *иннэлик* 'игольница' [9, с. 158]; *күн аабар* 'металлический календарь' [8, с. 57]; *кыалык* 'трутница' [Там же, с. 57] и т.д. Одним из старинных женских украшений относящихся к набедренным украшениям, имевших в прошлом особое ритуальное значение, были подвески *кыабака симэбэ* 'женский натазник' [10, с. 203].

IV. Украшения для рук. Кольца относились к самым массовым видам украшения – пишет А.И. Саввинов, которые носили почти все независимо от социального положения и материального состояния [8, с. 61]. Якутские кольца в основном делятся на два вида: обычные, отлитые из серебра и золота *биһилэх* ‘кольцо’ [1, Т. II, с. 335] и кольца со щитком, т.е. цельнолитым утолщением на лицевой стороне, называвшиеся *сирэйдээх биһилэх* ‘печатка’ [8, с. 63]. Браслеты *бөбөх* [9, с. 373] важный атрибут женского комплекта украшений. Якутские браслеты в основном были однотипны, различаются лишь размерами, характером нанесенного орнамента и застежками.

V. Металлические подвески. Бляхи. В эту группу украшений объединены различные по форме, характеру изготовления и назначения металлические подвески, кольца, фигурные бляхи и пластины, которые имели особое место в составе традиционных украшений. Например, *туоһахта* ‘туосахта (круглая пластинка)’ [10, с. 404]; *бүлтэҕир* ‘бюлтэҕир (круглые бляшки с гладкой поверхностью)’ [8, с. 67]; *хаһнык* ‘хангнык (бляшки квадратной формы)’ [Там же, с. 67]; *кэлтэҕэй* ‘треугольники’ [7, с. 647]; *ньоһлох* ‘прямоугольные’ [Там же, с. 513] и т.д.

Названия бляшек обычно характеризуют их формы: *бүлтэҕир* выпуклая [1, Т. II, с. 135]; *кэлтэҕэй* скошенная, несимметричная [10, с. 218]; *ньоһлох* продолговатая [7, с. 245]. Многие из них носят названия отдельных предметов или насекомых, типа, *тордуйа* ‘низкий берестяной сосуд прямоугольной формы’ [8, с. 66]; *кымырдаҕас* ‘муравей’ [Там же, с. 66]; *бүгүйэх* ‘овод’ [Там же, с. 66] и т.д.

В названиях многих ювелирных украшений якутов часто присутствует влияние предметов быта, явлений окружающей среды и названий частей тела. Например, *харах көмүс кур* ‘серебряный пояс с «глазками»’ [8, с. 54]; *сүрэх* ‘сердце’ [9, с. 371]; *салаа ытарҕа* ‘ветвистые серьги’ [Там же, с. 373]; *ньургунун ытара* ‘серьги «подснежник»’ [8, с. 36]; «*харыйа*» *ытарҕа* ‘серьги «ель»’ [Там же, с. 36]; «*күрдьэх*» *ытарҕа* ‘серьги «лопата»’ [Там же, с. 36], *чоху ытарҕа* ‘серьги «чоху» (напоминающие по форме водяного жука)’ [10, с. 512] и т.д.

Итак, предпринятый выше обзор традиционных женских украшений якутов позволяет сделать некоторые выводы.

Состав якутских женских украшений в типологическом отношении весьма богат и разнообразен. Традиционный комплект состоял из головных, шейно-нагрудных, наспинных, набедренных и наручных украшений. Предпринятая тематическая классификация традиционных терминов женских украшений выявила многообразие их видов, типов и вариантов.

В новых исторических условиях предстоит кропотливая работа лингвистов и специалистов по возрождению и упорядочению донаучных протерминов по различным лексико-семантическим группам. Отвергнутое и забытое должно быть возвращено народу. На это указывали первые якутские терминологи П.А. Ойунский, А.А. Иванов-Күндэ и, в особенности, Г.В. Баишев-Алтан Сарын.

Литература

1. Большой толковый словарь якутского языка: в 15 т. Под ред. П.А. Слепцова. – Новосибирск: Изд-во Наука, 2008. – Т. II. (Буква Б) 2005. – 912 с; – Т. V. (Буква К) 2008. – 616 с.
2. Зыков Ф.М. Ювелирные изделия якутов. – Якутск, Якутское кн. изд-во, 1976. – 64 с.
3. Неустроев Б.Ф. Көмүс уустарыгар көмө. – Якутск: Нац. кн. изд-во Бичик, 1994. – 40 с.

4. Носов М.М. Эволюционное развитие якутской одежды с конца XVIII столетия до 1920-х годов // Сборник научных статей Якутского краеведческого музея. Выпуск II. – Якутск, Якутское кн. изд-во, 1957. – С. 116-152.
5. Оконешников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха. (На материале общей и отраслевой лексикографии). – Якутск: Изд-во СО РАН, Якутский филиал, 2004. – 196 с.
6. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. 3-е изд-е. – СПб.: Наука, 2008. – Т. I. – 1280 с.; – Т. II. – 2507 с.
7. Русско-якутский словарь. Под ред. П.С. Афанасьева и Л.Н. Харитонова. – М.: Сов. энциклопедия, 1968. – 720 с.
8. Саввинов А.И. Традиционные металлические украшения якутов: XIX – начало XX века: (Историко-этнографическое исследование). – Новосибирск: Наука, 2001. – 171 с.
9. Серошевский В.Л. Якуты: Опыт этнографического исследования. 2-е изд. – М., Московская типография № 2 Министерства информации и печати Российской Федерации, 1993. – 736 с.
10. Якутско-русский словарь. Под ред. П.А. Слепцова. – М.: Сов. энциклопедия, 1972. – 608 с.